

УДК 81-139

**АСИММЕТРИЯ ЛЕКСИЧЕСКИХ НОМИНАЦИЙ ГЛАВНОГО
ПЕРСОНАЖА ЭПОСА «КАЛЕВАЛА» В ПАРАЛЛЕЛЬНЫХ ПЕРЕВОДАХ
НА РУССКИЙ И АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫКИ**

© Евгения Булина

**ASYMMETRY OF LEXICAL NOMINATIONS OF THE MAIN
CHARACTER IN THE EPOS “KALEVALA” IN PARALLEL
TRANSLATIONS INTO RUSSIAN AND ENGLISH**

Evgeniya Bulina

The article analyzes lexical nominations of singer Vainamoinen, the main character of “Kalevala”, in Russian and English parallel translations. The research is based on the translations of “Kalevala” into Russian made by Leonid Belskiy and into English made by William Forsell Kirby and John Martin Crowford. The aim of the article is to compare lexical nominations, forming the so-called protagonist’s “singing space” in parallel translations into Russian and English. The methods used in our research are: a component analysis, a structural classification of vocabulary, and a method of comparison. In the course of research, we obtained a set of differences between lexical nominations in the protagonist’s “singing space” in three parallel translations, such as quantity differences of lexical nominations, structure asymmetry in word combinations, and semantic asymmetry in the lexical meanings of nominations. The research results enable us to conclude that in the epos, “the singing space” of one and the same character is asymmetric both in different lingua cultures and in parallel translations of different authors, belonging to one lingua culture.

Keywords: “Kalevala”, lexical nomination, singing space, component analysis, semantic asymmetry.

Статья посвящена анализу лексических номинаций одного из главных персонажей карело-финского эпоса «Калевала» песнопевца Вяйнямейнена в параллельных переводах на русский и английский языки. Материалом для исследования послужили переводы «Калевалы» на русский язык Л. П. Бельского, на английский язык – У. Керби и Дж. Кроуфорда. Переводы Л. П. Бельского и У. Керби были сделаны с языка-оригинала, Дж. Кроуфорд осуществил свой перевод с немецкого языка. Цель статьи – сопоставление лексических номинаций, формирующих песенное пространство героя, в русском и английском языках. В работе были использованы такие методы исследования, как метод компонентного анализа лексики, структурная классификация словосочетаний, сопоставительный метод. В ходе исследования был выявлен ряд несоответствий лексических номинаций песенного пространства одного и того же персонажа эпоса в трех параллельных переводах: количественные несоответствия лексических номинаций, их структурные различия и семантическая асимметрия микрокомпонентов значения лексических единиц. По результатам исследования делается вывод, что песенное пространство одного и того же персонажа эпического произведения асимметрично как в разных лингвокультурах, так и в параллельных переводах разных авторов, принадлежащих одной лингвокультуре.

Ключевые слова: «Калевала», лексическая номинация, песенное пространство, компонентный анализ, семантическая асимметрия.

Певец, наделенный силой слова и тем самым воздействующий на окружающий мир с помощью слова, представлен в фольклоре многих народов (певцы Кэдмон, Орфей, Браги, Боян и др.). Эпический певец обладает особым стату-

сом, его образ символичен, а его действиям приписываются особые свойства магического характера. Поэт / певец в мифопоэтической традиции представлен как медиатор между двумя сторонами мироздания. Семантика номинаций такого

персонажа представляет особый интерес и нуждается в тщательном лингвистическом анализе.

В данной статье рассмотрены лексические номинации одного из главных персонажей карело-финского эпоса «Калевала» старца-песнопевца Вяйнямейнена в параллельных переводах эпоса на русский (в переводе Л. П. Бельского) и английский языки (переводы У. Керби и Дж. Кроуфорда). Отметим, что переводы Л. П. Бельского и У. Керби были сделаны с языка-оригинала, в то время как перевод Дж. Кроуфорда был осуществлен с помощью немецкого подстрочника, выполненного А. А. Шифнером.

Материалом исследования послужили лексические единицы (слова и словосочетания), номинирующие анализируемого героя, в количестве 37 единиц в переводе Л. П. Бельского [Калевала], 38 единиц в переводе У. Керби [Kalevala. The land of heroes] и 183 единиц в переводе Дж. Кроуфорда [Kalevala. The epic poem of Finland].

Цель данного исследования – сопоставительный анализ лексических номинаций, формирующих так называемое «песенное пространство» героя. В качестве рабочего определения песенного пространства в работе понимается группа единиц языка и речи, номинирующих действия Вяйнямейнена как певца, их характеристику, а также характеризующих его как певца, то есть в значении которых выявлена сема «пение». Например, *певец*, *вещий песнопевец*, *minstrel*, *famous bard* и др.

В наши задачи входило: 1) отобрать лексические номинации героя, содержащиеся в своем значении сему «пение»; 2) выявить типологию русских и английских словосочетаний (по типологии В. Д. Аракина); 3) осуществить компонентный анализ (далее – КА) отобранных слов и словосочетаний, включающий в себя выделение сем на основе словарей [Словарь русского языка] (далее – СРЯ) и [Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English] (далее – OALD); 4) сопоставить номинации исследуемого персонажа в русском и английском языках.

В работе использованы следующие методы: метод компонентного анализа лексики, структурная классификация словосочетаний, сопоставительный метод.

Среди однословных номинаций Вяйнямейнена, относящихся к пению, мы обнаружили 31 неметафорическую номинацию именем существительным в русском переводе Л. П. Бельского: *песнопевец* (17 единиц) и *певец* (14). В английском переводе Дж. Кроуфорда были выделены 180 неметафорических номинаций с семой «пение»: *minstrel* (89), *singer* (68), *bard* (23). В

переводе У. Керби 36 номинаций: *minstrel* (28), *singer* (5), *bard* (3).

Словарь русского языка содержит следующее толкование лексемы *певец*: лексико-семантический вариант (далее – ЛСВ) 2. *трад. поэт*. «поэт» и перен. «тот, кто воспевает, прославляет кого / что-л.» [СРЯ, т. 3, с. 36] (здесь и далее разрядка наша – Е. В.). Лексема *песнопевец* также имеет ЛСВ: 2. *трад. поэт*. «поэт» [Там же, с. 113]. По результатам КА, в составе денотативного макрокомпонента значения лексем *певец* и *песнопевец* выделяем следующие семы: «петь», «воспевать», «поэт».

OALD дает следующие значения лексемам: *minstrel* – “a musician or singer in the Middle Ages” [OALD, с. 812], *singer* – “a person who sings, or whose job is singing, especially in public” [Там же, с. 1201], *bard* – “(literary) a person who writes poems” [Там же, с. 86]. В составе значений лексем *minstrel*, *singer*, *bard* выделяем семы «to sing», «a poet», «a musician».

Таким образом, архисемой вышеперечисленных лексем русского и английского языков являются семы «петь / to sing», «поэт / a poet». Отметим, что словарная дефиниция лексемы *bard* не содержит семы «to sing», данное значение отсутствует и в этимологии самого слова, однако указанная сема является для данной лексемы потенциальной. Сема «поэт / a poet» содержится в значении лексем *певец* / *песнопевец* / *bard*. Дифференцирующими семами являются сема «воспевать» (отсутствует в значениях вышеперечисленных лексем английского языка) и сема «musician» (отсутствует в составе значений лексем русского языка).

Далее была осуществлена структурная классификация отобранных русских и английских словосочетаний по типологии словосочетаний В. Д. Аракина [Аракин]. Общее количество номинаций героя словосочетанием (в скобках указано количество единиц): в переводе Л. П. Бельского (21), У. Керби (24), Дж. Кроуфорда (108).

Среди номинаций в русском варианте перевода Л. П. Бельского были выделены следующие основные типы словосочетаний¹: 1) А + К, 2) К + А, 3) К + рг + А, подразделяющиеся на следующие подтипы (в скобках указано общее количество единиц каждого подтипа и дан ряд примеров номинаций):

- 1) а) А^{adj} + Кⁿ (11) – *вековечный песнопевец*;
- б) Аⁿ + Кⁿ (1) – *Сувантолы песнопевец*;

¹ где К – Kernel (Ядро), А – Adjunct (зависимое слово) и рг – preposition (строчными буквами указана часть речи, где n. – noun (сущ.), adj. – adjective (прил.) и adv. – adverb (нареч.))

2) а) $K^n + A^{adj}$ (2) – *певец чудесный*; б) $K^n + A^n$ (4) – *певец деревьев*;

3) $K^n + pr + A^{Nom}$ (3) – *певец в родных долинах, песнопевец от рожденья*.

Словосочетания в английском переводе У. Керби были распределены по следующим общим типам: 1) $A + K$; 2) $K + A$; 3) $A + pr + K$ и подтипам:

1) $A^{adj} + K^n$ (15) – *great primeval minstrel, joyous and primeval minstrel*;

2) $K^n + A^{adj}$ (4) – *bard immortal, bard primeval, minstrel most illustrious*;

3) $A^{adj} + pr + K^n$ (5) – *best of minstrels, oldest of the minstrels*.

В английском переводе Дж. Кроуфорда были выделены следующие основные типы словосочетаний: 1) $A + K$; 2) $K + pr + A$; 3) $A + pr + K$ и подтипы:

1) а) $A^{adj} + K^n$ (87) – *ancient minstrel, eternal bard, rival minstrel*; б) $A^n + K^n$ (1) – *Wainola bard and minstrel*;

2) а) $K^n + pr + A^n$ (8) – *bard of Kalevala, bard of little value*; б) $K^{adj+n} + pr + A^n$ (1) – *famous bard of Suomi*;

3) $A^{adj} + pr + K^n$ (11) – *wisest of the wisdom-singers, best of boasted singers*.

Таким образом, общим для трех переводов является подтип $A^{adj} + K^n$ (*вековечный песнопевец, great primeval minstrel, ancient minstrel* и др.). Структура $K^n + A^{adj}$ характерна только для переводов Л. П. Бельского и У. Керби (*певец чудесный, bard immortal*). Структура $K + pr + A$ зафиксирована в переводах Л. П. Бельского и Дж. Кроуфорда (*песнопевец от рожденья, bard of Kalevala*). Отметим, что структура $A + pr + K$, которая содержит превосходную степень прилагательных, зафиксирована только в английских переводах (*best of minstrels, best of boasted singers*).

Далее все лексические номинации, входящие в песенное пространство героя, были классифицированы по семантическому признаку при помощи компонентного анализа (КА) сем в составе значений каждого модификатора. В представленном исследовании был применен алгоритм КА, описанный в [Попова, Стернин]. КА включал в себя следующие этапы: 1) выделение узальных сем в составе значения той или иной лексемы с помощью словарей; 2) моделирование метаязыка исследования на основе выделенных сем (в качестве метаязыка был использован русский язык); 3) классификация номинаций по семантическому признаку в трех переводах.

Продемонстрируем этапы исследования на примере номинаций, содержащих сему «вечное бытие»: *вековечный* (Бельский), *immortal* (Керби) и *eternal* (Кроуфорд). Согласно словарю, *веко-*

вечный – идущий из веков, извечный [СРЯ, т. 1, с. 146]; *immortal* – that lives or lasts forever [OALD, с. 648]; *eternal* – without an end, existing forever [Там же, с. 427]. Лексема *вековечный* имеет прозрачную внутреннюю форму и в своем составе содержит значение «вечный», лексема *immortal*, в буквальном значении «no death» («нет смерти»), так же, как и лексема *eternal*, в буквальном значении «no end» («нет конца»), имеет переносное значение «вечное бытие». Таким образом, все три лексемы содержат интегральную сему «вечное бытие». Однако в лексеме *вековечный* была выделена периферийная сема «временная точка отсчета бытия (идущий из веков)», которая также была выделена в русском переводе в качестве ядерной семы в номинации *песнопевец от рожденья* и в английских номинациях *primeval* (Керби), *ancient* (Кроуфорд). Словарь фиксирует следующее значение лексемы *primeval* – from the earliest period of the history of the world, very ancient [Там же, с. 1004], *ancient* – very old, having existed for a long time [Там же, с. 39].

С помощью метаязыка исследования были выделены следующие интегральные семы в трех переводах (в скобках указано общее количество номинаций):

1) *вечное бытие*: *вековечный* (10) (Бельский), *immortal* (2) (Керби), *eternal* (13) (Кроуфорд);

2) *временная точка отсчета бытия*: *вековечный* (10), *от рожденья* (1) (Бельский), *primeval* (12) (Керби), *ancient* (59) (Кроуфорд).

3) *широкая известность*: *знаменитый* (1) (Бельский), *ever-famous* (4), *most illustrious* (1) (Керби), *famous* (14) (Кроуфорд).

Далее рассмотрим номинации, значения которых совпадают только в двух переводах. Так, сема «местность» была зафиксирована в составе номинаций в переводах Л. П. Бельского (*песнопевец Калевалы / Сувантолы* (4), в родных долинах (1)) и Кроуфорда (*of Wainola / Northland / Suomi / Kalevala* (10)). Данная номинация не встретилась нам в переводе У. Керби.

Сема «мудрость» была зафиксирована в переводе Л. П. Бельского и Дж. Кроуфорда в номинациях *wise* и *вещий*. Согласно словарю, *wise* – able to make sensible decisions and give good advice because of the experience and knowledge [OALD, с. 1485], *вещий* – мудрый, проницательный, обладает даром предвидения, пророческий [СРЯ, т. 1, с. 160], *мудрый* – одаренный большим умом, обладающий знанием жизни и опытом [СРЯ, т. 2, с. 308]. Таким образом, лексема *вещий* содержит ядерную сему «мудрость» которая, в свою очередь, совпадает по семам с лексемой

wise: ум / sensible; знание жизни, опыт / experience, knowledge. Однако лексема *вещий* содержит дифференцирующую сему «дар предвидения / пророчество», отсутствующую в английском переводе.

Сема «превосходство» зафиксирована только в двух английских переводах в таких номинациях, как *greatest of, best of, worst of* (Керби) и *wisest of, best of, the sweetest* (Кроуфорд), но не зафиксирована в русском переводе.

Далее рассмотрим номинации, зафиксированные только в одном из трех переводов и, следовательно, дающие различные портретные характеристики исследуемого героя.

В переводе Л. П. Бельского это номинации *не знаменитый, неизвестный* (биполярны номинации *знаменитый*); *певец деревьев, вещий* с семой «дар пророчества»; *певец со ртом широким, безыскусный* (простой).

В переводе У. Керби это номинация *joyous* с семой «very happy, causing people to be happy».

В переводе Дж. Кроуфорда это номинации *worthy* с семой «deserves respect + attention + admiration»; *hapless* с семой «not lucky»; *witless* с семой «not sensible». Отметим, что номинация *witless* биполярна номинации *wise*, содержащей сему «make sensible decisions», «sweet (pleasant)», «mighty (powerful)», «rival», «magician/ wizard, waterminstrel».

Подчеркнем, что в рамках данной статьи были рассмотрены только лексические номинации, входящие в песенное пространство героя (то есть только в сочетаниях с лексемами *певец, песнопевец, singer, minstrel, bard*), что не означает отсутствие той или иной семы в составе других номинаций, не входящих в песенное пространство. Так, например, в виде лексической номинации сема «соперничество» обнаружена только в английском переводе Дж. Кроуфорда (*rival minstrel*), однако данная сема имплицитно содержится в синтаксических номинациях в переводе Л. П. Бельского (6 единиц) и У. Керби (7 единиц): *В села Вяйнёлы он [Ёукахайнен] едет, / В пень с Вяйнё сос тяз а т ь с я* [Калевала, с. 53]; *I will set myself against him, / And defy him to a contest* [Kalevala. The land of heroes, руна III, ст. 50].

Таким образом, результаты сопоставления показали ряд несоответствий лексических номинаций песенного пространства одного и того же персонажа эпоса в трех переводах:

а) количественные несоответствия: общее количество лексических номинаций составило 26 (Бельский), 37 (Керби), 137 (Кроуфорд) единиц. Различно и количественное соотношение модификаторов в составе словосочетаний. Так, например, модификаторы с общей семой «вечное бытие» зафиксированы в трех переводах в соотношении 10: 2: 13 (*вековечный* (10), *immortal* (2), *eternal* (13));

б) структурные различия: структура словосочетаний $A^{adj} + K^n$ является общей для трех переводов, в то время как структура $A^{adj} + pr + K^n$ зафиксирована только в английских переводах, структура $K^n + A^n$ зафиксирована только в русском переводе, а структуры $A^n + K^n$ и $K^n + pr + A^n$ отсутствуют в переводе У. Керби;

в) семантическая асимметрия микрокомпонентов значения лексических единиц: отсутствие сем «дар предвидения», «воспеваает деревья» в английских переводах; отсутствие превосходной степени прилагательных в русском переводе, таких как *best of* (Кроуфорд), *greatest of* (Керби) и др., результатом чего является несоответствие портретных характеристик в образе исследуемого героя в разных лингвокультурах.

В результате можно выделить следующие портретные характеристики одного и того же героя в трех переводах (курсивом выделены семы, в скобках указано общее количество сем):

В русском переводе Вяйнямейнен как певец имеет такие характеристики, как *вечное бытие* (10), *временная точка отсчета бытия* (10), *певец местности* (5), *неизвестность* (2), *широкая известность* (1), *дар предвидения* (1), *мудрость* (1), *простота в пении* (1), *воспеваает деревья* (1), *вызывает удивление* (1), *великолепный* (1). В английском переводе У. Керби Вяйнямейнен имеет следующие характеристики: *временная точка отсчета бытия* (14), *вызывает восхищение многих* (13), *известность* (5), *вечное бытие* (2), *вызывает чувство счастья* (1). В английском переводе Дж. Кроуфорда Вяйнямейнен имеет следующие характеристики: *временная точка отсчета* (59), *мудрость* (20), *известность* (14), *вечное бытие* (13), *певец местности* (10), *приятный* (5), *могущество* (3), *магическая сила* (3), *соперник в пении* (2), *вызывает восхищение* (2), *вызывает удивление* (1), *заслуживает уважения + внимания* (1), *неудачливый* (1), *неразумный* (1), *певец воды* (1).

Таким образом, данное исследование показало асимметрию песенного пространства героя эпического произведения как в разных лингвокультурах, так и в рамках одной лингвокультуры, но в переводах разных авторов.

Список литературы

Аракин В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков: Учеб. пособие. 3-е изд. М.: ФИЗМАТЛИТ, 2005. 232 с.

Калевала / вступ. статья Мариэтты Шагинян, пер. Л. Бельского. М.: Худ. Лит., 1977. 574 с.

Попова З. Д., Стернин И. А. Общее языкознание. Учебное пособие. 2-е изд., перераб. и доп. М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. 408 с.

Словарь русского языка: В 4-х т. Т. 1. А – Й. / АН СССР, Ин-т рус.яз.; Под ред. А.П. Евгеньевой. 3-е изд., стереотип. М.: Русский язык, 1985–1988. 702 с.

Словарь русского языка: В 4-х т. Т. 2. К – О. / АН СССР, Ин-т рус.яз.; Под ред. А.П. Евгеньевой. 3-е изд., стереотип. М.: Русский язык, 1985–1988. 736 с.

Словарь русского языка: В 4-х т. Т. 3. П – Р. / АН СССР, Ин-т рус.яз.; Под ред. А.П. Евгеньевой. 3-е изд., стереотип. М.: Русский язык, 1985–1988. 750 с.

Kalevala. The Epic poem of Finland. / by J. M. Crawford. URL: <http://finntimes.com/wp-content/uploads/2011/07/kalevala-crawford.pdf> (дата обращения: 07.12.2015).

Kalevala. The land of heroes / In two volumes/ Translated by W.F. Kirby. Dent : London EVERYMAN'S LIBRARY Dutton : New York. 1907. 667 p.

Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English/ A S Hornby, sixth edition. Oxford University press 2000. 1540 p.

References

Arakin, V. D. (2005). *Sravnitel'naiia tipologiia angliiskogo i russkogo iazykov* [Comparative Typology of

the Russian and the English Languages]. 232 p. Ucheb. posobie. 3-e izd. Moscow, FIZMATLIT. (In Russian)

Kalevala. (1977). [Kalevala]. 574 p. / vstup. statii Marietty Shaginian, per. L. Belskogo. Moscow, Khud. Lit. (In Russian)

Kalevala. *The Land of Heroes* (1907). In two volumes. Translated by W. F. Kirby. 667 p. Dent, London EVERYMAN'S LIBRARY Dutton, New York. (In English)

Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. A. S. Hornby, sixth edition (2000). 1540 p. Oxford University Press. (In English)

Popova, Z. D., Sternin, I. A. (2007). *Obshchee iazykoznanie. Uchebnoe posobie* [General Linguistics. A Textbook]. 408 p. 2-e izd., pererab. i dop. Moscow, АСТ, Vostok – Zapad. (In Russian)

Slovar russkogo iazyka (1985 – 1988) [Dictionary of the Russian Language]. 702 p. V 4-kh t. T. 1. A – I. AN SSSR, In-t rus.iaz.; Pod red. A. P. Evgenevoi. 3-e izd., stereotip. Moscow, Russkii iazyk. (In Russian)

Slovar russkogo iazyka (1985 – 1988) [Dictionary of the Russian Language]. 736 p. V 4-kh t. T. 2. K – O, / AN SSSR, In-t rus.iaz.; Pod red. A. P. Evgenevoi. 3-e izd., stereotip. Moscow, Russkii iazyk. (In Russian)

Slovar russkogo iazyka (1985–1988) [Dictionary of the Russian Language]. 750 p. V 4-kh t. T. 3. P – R. / AN SSSR, In-t rus.iaz. Pod red. A. P. Evgenevoi. 3-e izd., stereotip. Moscow, Russkii iazyk. (In Russian)

The Kalevala. The Epic Poem of Finland. URL: <http://finntimes.com/wp-content/uploads/2011/07/kalevala-crawford.pdf> (accessed: 07.12.2015). (In English)

The article was submitted on 18.08.2018

Поступила в редакцию 18.08.2018

Булина Евгения Николаевна,
соискатель,
Казанский федеральный университет,
420008, Россия, Казань,
Кремлевская, 18.
evgeniya-bulina@yandex.ru

Bulina Evgeniya Nikolaevna,
graduate student,
Kazan Federal University,
18 Kremlyovskaya Str.,
Kazan, 420008, Russian Federation.
evgeniya-bulina@yandex.ru